

Christian Morgenstern,  
Der Werwolf

Christian Morgenstern,  
The Banshee (An Approach)

*tradukita de Max Knight*

Christian Morgenstern,  
Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Christian Morgenstern,  
La lupfantomo

*tradukita de Bertilo Wennergren*

Ein Werwolf eines Nachts entwich  
von Weib und Kind und sich be-  
gab  
an eines Dorfschullehrers Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

One night, a banshee slunk away  
from mate and child, and in the  
gloom  
went to a village teacher's tomb,  
requesting him: "Infect me, pray."

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laisa sa moitié et puis se rendit  
Après de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Jen lupfantom' de famili'  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor'.  
kaj petis pri konjugaci'.

Der Dorfschulmeister stieg hinauf  
auf seines Blechschilds Messing-  
knäuf  
und sprach zum Wolf, der seine  
Pforten  
geduldig kreuzte vor dem Toten:

The village teacher climbed up  
straight  
upon his grave stone with its plate  
and to the apparition said  
who meekly knelt before the dead:

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laisa sa moitié et puis se rendit  
Après de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Do diktis tiu dokta ul'  
starante sur la kructabul'  
dum lup' senmova kiel splin-  
to  
atentis vortojn de l' mortin-  
to.

„Der Werwolf“ – sprach der gute  
Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv sodann,  
dem Werwolf, Dativ, wie man's  
nennt,  
den Werwolf, - damit hat's ein  
End!“

"The banSHEE, in the subject's  
place;  
the banHERS, the possessive case.  
The banHER, next, is what they call  
objective case—and that is all."

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  
Se demander encor bien des choses en somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garquand ?

De "lupfantomo", simpla rek-  
ta,  
tra "lupfintomo", plej perfek-  
ta,  
plu "lupfontomo", iom rara,  
ĝis "lupfuntomo", ho,  
koŝmara.

...

...

...

...

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”
Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”
Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulula.
...	...	...	...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).*

*Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*